

# Annotated Translation

---

## Instructor

Hamid Varmazyari, PhD

## Email

h.varmazyari3@gmail.com  
h-varmazyari@araku.ac.ir

## Class Hours

Wednesday  
8:00-9:40

## Room

124

## Mode of Delivery

Online

## Office Hours

Sunday 14:00-15:00 (by  
appointment)  
Tuesday 10:15-11:45  
(walk-in)

“I believe the essence of translation lies in taking what is unsaid in a work from one language to another. Words have memories, a history of their own. There are no two words with exactly the same meaning. To recreate the unspoken in another language, one needs to understand what went into making the original; then one must dismantle it and rebuild it in the other language.” -- Vivek Shanbhag

## Course Objectives

- ◆ To practice and improve
  - ✓ self-learning and through self-reflection.
  - ✓ spotting translation problems and handling them in the process of translation.
  - ✓ argumentation about the suitability of translation strategies and equivalents.
  - ✓ analyzing one's own translation at micro and macro levels.
  - ✓ project and time management.
  - ✓ translation with commentary.

## Course Materials

Almanna, A. (2016). *The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic*. Routledge.

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators* (3rd ed.). Routledge.

## Resources & Recommended Texts

Darwish, A. (2008). *Optimality in translation*. Writescope Pty Ltd.

Darwish, A. (2003). *The transfer factor: Selected essays on translation and cross-cultural communication*. Writescope Pty Ltd.

Dimitrova, E. B. (2005). *Expertise and explicitation in the translation process*. John Benjamins Publication.

Eco, U. & McEwen, A. (2008). *Experiences in translation*. University of Toronto Press.

Ghanoonparvar, M. R. (2001). *Translating the garden*. University of Texas Press.

Gopferich, S., Jakobsen, L. A., & Mees, M. I. (Eds.) (2009). *Behind the mind: Methods, models and results in translation process research*. Samfundslitteratur.

Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed.). Rodopi.

Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Academica.

Suojanen, T., Koskinen, K., & Tuominen, T. (2014). *User-centered translation*. Routledge.

## Requirements

- Reading the course materials attentively.
- Presenting reports concerning course materials as applied to your translations, delivering partial translations of your project, and answering questions that reflect your understanding of the course materials as well as translation solutions.
- Handing in a translation project.
- Handing in a translation introduction.

## Course Schedule

Week/Session	Subject/Activity	
1	Introduction to the Course	
2	Almanna (Chapter 1)	Introducing To-Be-Translated Text(s)
3	Almanna (Chapter 2)	
4	Almanna (Chapter 3)	Problem and progress reports 1
5	Almanna (Chapter 4)	Problem and progress reports 2
6	Almanna (Chapter 5)	Problem and progress reports 3
7	Almanna (Chapter 6)	Problem and progress reports 4
8	Almanna (Chapter 7)	Problem and progress reports 5
9	Almanna (Chapter 8)	Problem and progress reports 6
10	Almanna (Chapter 9)	Problem and progress reports 7
11	Almanna (Chapter 10)	Problem and progress reports 8
12	Mossop (Structural Editing and Content Editing)	Problem and progress reports 9
13	Mossop (The Revision Parameters & The Revision Procedures)	Problem and progress reports 10
14	Mossop (Self-Revision & Appendix 5)	

## Homework Policy

Each session, once your source texts for translation have been determined, half of the class must discuss their translations and present their translation problems and solutions. You may also be required to present your in-progress translations at certain points of time during the course.

## Grading

▣ Translation Project	50%
▣ Translation Introduction	20%
▣ Readings & Reports	20%
▣ Active Class Participation	10%
<hr/>	
$50\% + 20\% + 20\% + 10\% = 100\%$	

Your grades, in our class, indicate the sum of your overall abilities, your class performance and compliance with instructions and deadlines as well as the quality of your translation project, reports, and translation introduction.

## Class Attendance Policy

Missing more than three sessions means losing marks per each extra session.

**Thank you for your attention and cooperation.**